

# Contents

---

<i>Illustrations</i>	<i>xi</i>
<i>Contributors</i>	<i>xiii</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xix</i>

1	Introduction: Translation and technology: disruptive entanglement of human and machine	1
	<i>Minako O'Hagan</i>	

PART I		
	<b>Translation and technology: defining underlying technology – present and future</b>	<b>19</b>
2	Standards for the language, translation and localization industry	21
	<i>Sue Ellen Wright</i>	
3	XML for translation technology	45
	<i>Johann Roturier</i>	
4	Terminology extraction and management	61
	<i>Kyo Kageura and Elizabeth Marshman</i>	
5	Building and using parallel text for translation	78
	<i>Michel Simard</i>	
6	Speech recognition and synthesis technologies in the translation workflow	91
	<i>Dragoş Ciobanu and Alina Secară</i>	

PART II		
	<b>Translation and technology: users' perspectives</b>	<b>107</b>
7	Multinational language service provider as user	109
	<i>Bert Esselink</i>	



8	Applications of technology in the Patent Cooperation Treaty (PCT) Translation Division of the World Intellectual Property Organization (WIPO) <i>Colm Caffrey and Cristina Valentini</i>	127
9	Small and medium-sized enterprise (SME) translation service provider as technology user: translation in New Zealand <i>Patrick King</i>	148
10	Freelance translators' perspectives <i>Jost Zetzsche</i>	166
11	Language learners and non-professional translators as users <i>Masaru Yamada</i>	183
<b>PART III</b>		
	<b>Translation and technology: application in a specific context – shaping practice</b>	<b>201</b>
12	Technology, technical translation and localization <i>Debbie Folaron</i>	203
13	Technology and game localization: translation behind the screens <i>Nathan Altice</i>	220
14	Technology and non-professional translation <i>Miguel A. Jiménez-Crespo</i>	239
15	Technological advances in audiovisual translation <i>Jorge Díaz Cintas and Serenella Massidda</i>	255
16	Technology and interpreting <i>Sabine Braun</i>	271
17	Technology and sign language interpreting <i>Peter Llewellyn-Jones</i>	289
18	Translation technology and disaster management <i>Sharon O'Brien</i>	304



- 19 Post-editing of machine translation 319  
*Lucas Nunes Vieira*

#### PART IV

### Translation and technology: research foci and methodologies 337

- 20 Translation technology evaluation research 339  
*Stephen Doherty*
- 21 Translation workplace-based research 354  
*Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey*
- 22 Translation technology research and human–computer interaction (HCI) 370  
*Samuel Lüubli and Spence Green*
- 23 Sociological approaches to translation technology 384  
*Maeve Olohan*
- 24 Translation technology research with eye tracking 398  
*Arnt Lykke Jakobsen*

#### PART V

### Translation and technology: overarching issues 417

- 25 Future of machine translation: musings on Weaver's memo 419  
*Alan K. Melby*
- 26 Quality 437  
*Anthony Pym*
- 27 Fit-for-purpose translation 453  
*Lynne Bowker*
- 28 Copyright and the re-use of translation as data 469  
*Joss Moorkens and David Lewis*
- 29 Media accessibility and accessible design 482  
*Aline Remael and Nina Reviers*



16.2	Participant distribution in distance interpreting	273
19.1	Spectrum of human agency in the post-editing process	328
22.1	Automatic suggestions in IMT systems. The underlying MT engine predicts words (in grey) that match the words already translated by the user (in black). The suggestions are continuously updated as the user enters new words	372
22.2	Common UI layouts in segment-level translation editors	372
22.3	Information visualization through highlighting	373
22.4	Methods for assessing user experience	376
25.1	Diagram of the Vauquois triangle	424
27.1	The Iron Triangle illustrating the triple constraint of time, cost and quality	459

## Tables

4.1	Basic patterns of terms in English	63
4.2	Contingency table for calculating unithood of complex terms with two elements	63
8.1	Training Data for WIPO Translate NMT	129
8.2	Functions of abstracts and common phrasing	131
8.3	Example of exact (top three) and fuzzy (bottom two) matches in title of the invention	132
8.4	Example of manual sub-segmentation of Chinese abstract body	133
8.5	Translations for 'sealing device'	135
8.6	Classification of terms extracted in IPC Class B62	137
8.7	Search result in an English/French parallel corpus	138
8.8	Term equivalents and subject fields	138
8.9	Example of how to create multilingual records	139
8.10	HTER for WIPO Translate PBSMT and NMT systems for English to French post-editing	144
9.1	Assessment chart of MT suitability based on Gerber (2009)	157
9.2	Results of survey of NMT usage at NZTC, based on 34 responses	161
20.1	Overview of methods in translation technology evaluation research	342
25.1	Summary of the relationship between Weaver's seeds, the enabling developments and the three paradigms	429